

ELIA 2, 2001

EL PODER PREDICTIVO EN LA PRONUNCIACION DE PALABRAS INGLESAS NOVELES POR HABLANTES BILINGÜES

María Heliadora Cuenca Villarín
Universidad de Sevilla

Teaching English pronunciation should involve not only production and reception exercises but also the formation of predictive power for the pronunciation of novel words. In the analysis of the strategies followed by learners of English in the generation of phonological forms of novel words, three types of actions have been observed: a direct visual word recognition process, an activation of analogous words, and the application of grapheme-to-phoneme conversion rules. The reading of a list of words and pseudowords by bilingual speakers of English and Spanish has been analyzed in order to find out to which extent their strategies are similar to those used by EFL learners. In fact, they employ identical strategies, although in different proportions highly correlated with their amount of experience in the language under study: the bilingual speakers studied favored a direct visual word recognition process and the activation of analogous words in the generation of phonological forms for pseudowords.

1. Introducción

En inglés la relación entre grafías y sonidos es sistemática aunque no transparente (Seidenberg, 1985), estableciéndose tradicionalmente las rutas visual y fonológica como estrategias lectoras para los hablantes nativos.

En la estrategia visual, la forma fonológica se obtiene sin antes analizar en términos de correspondencias grafema-a-fonema la forma visual. Por el contrario, en la estrategia fonológica, se realiza una recodificación fonológica, probablemente en términos de correspondencias entre grafemas y fonemas.

La visión de un doble mecanismo parece estar reforzada por la existencia de dos clases de palabras: palabras regulares y palabras excepción. Las primeras siguen las reglas de correspondencia entre grafías y sonidos

(*leaf*), mientras que las últimas violan tales reglas (*head*). Sin embargo, los datos indican que esta distinción taxonómica no se manifiesta en realidad en el mecanismo de la pronunciación, de manera que Glushko (1981) propone un marco más interactivo en el cual la pronunciación de la palabra tiene lugar a través de un proceso unitario de activación y síntesis. Es decir, los lectores utilizan información ortográfica y fonológica simultáneamente a partir de numerosas fuentes en la construcción de la pronunciación de una cadena de caracteres, siendo la activación ortográfica y fonológica muy similar al tipo de activación implicada en las restricciones de tipo semántico y sintáctico que facilitan el reconocimiento de palabras probables e inhibición de las improbables. En el marco de activación y síntesis la pronunciación de una palabra surge, pues, por medio de la coordinación y síntesis de numerosas representaciones fonológicas parcialmente activadas.

El objetivo de este trabajo es analizar la producción de hablantes bilingües en su lectura de listas de palabras y logatomos¹ con el objeto de averiguar qué estrategias son empleadas en la predicción de la pronunciación de palabras inglesas noveles y compararlas con las de aprendices de inglés como segunda lengua (L2).

Según Glushko (1979: 674), tanto las palabras como los logatomos se pronuncian usando clases similares de conocimiento ortográfico y fonológico activadas en paralelo: las pronunciaciones de palabras que comparten rasgos ortográficos con ellas, y reglas específicas de grafías a sonidos para patrones de grafemas. Es decir, no existe modo alguno de desconectar el mecanismo léxico para los logatomos ni de interrumpir el mecanismo ortográfico para las palabras excepción.

Glushko (1979: 684) define una palabra como excepción si ésta presenta una estructura grafía-a-sonido distinta de otras palabras con la misma vocal y consonantes terminales, basándose en el relevancia psicológica de la rima silábica. Asimismo, las palabras no son regulares o excepcionales en sí mismas, sino únicamente en el contexto de las otras

¹ Llisterri (1991:71) define un logatomo como una palabra sin sentido pero cuyas características fonológicas responden a lo que podría ser una palabra en la lengua que se estudia.

palabras activadas en el curso de su lectura. Este autor propone una nueva distinción entre palabras consistentes e inconsistentes. Las últimas incluyen las palabras excepcionales tradicionales (*have*) así como algunas de las palabras regulares (*gave*).

Una palabra regular será consistente si posee una pronunciación única y sigue las reglas grafía-a-sonido además de presentar las mismas regularidades ortográficas que las palabras que probablemente serán activadas en el curso de la lectura de dicha palabra.

Venezky (1976) destaca el carácter morfofonémico del inglés, donde muchas de las irregularidades superficiales desempeñan la función de preservar la relación visual entre palabras pertenecientes a un mismo paradigma (*sign/signal*).² Según Venezky (1976:24) las unidades funcionales, significativas para la predicción de la forma sonora, son las unidades de relación (*relational units*) y los marcadores (*markers*). Una unidad de relación es una cadena de uno o más grafemas con un elemento morfofonémico correspondiente que no puede ser predicho a partir del comportamiento de los componentes grafémicos más pequeños de la unidad (*concede*, *edge*). Un marcador es una cadena de uno o más grafemas cuya función primaria es indicar las correspondencias de las unidades de relación o preservar un patrón grafotáctico o morfológico. Su proyección es un morfofonema cero (*mate*, *cute*).

Por consiguiente, Venezky, apoyándose en los patrones de alternancia ortográficos, proclama la existencia de clases independientes de marcadores en la ortografía inglesa. Nuestras informantes leerán una lista de palabras y logatomos diseñada con el objeto de comprobar en qué medida dominan este componente.

2. Experimento

Los informantes que han participado en esta prueba han sido cuatro mujeres bilingües inglés-español, residentes en España y que usan el inglés en el ámbito familiar y profesional. Según Romaine (1989), la asignación de

² Véanse Barnitz (1985:60) o Seidenberg (1985:219).

funciones de las lenguas en sociedad es normalmente desequilibrada y en distribución complementaria, existiendo patrones cambiantes de uso de la lengua en relación con factores como el interlocutor, el contexto y el tema.

El corpus empleado ha consistido, por un lado, en una lista de palabras y logatomos desarrolladas por Bruck (1982) e incluidas en Siegel & Faux (1989), mediante la cual analizaremos las estrategias seguidas por las informantes en la generación de la forma fonológica de la palabra y las compararemos con las de veinte aprendices de inglés como L2³. Los informantes, diez hombres y diez mujeres con edades comprendidas entre los dieciocho y los veinte años, formaban parte de un grupo de primer curso de Filología Inglesa de la Universidad de Sevilla.

Los informantes que participaron en esta prueba fueron advertidos de la presencia de logatomos en el conjunto de estímulos que constituían el corpus.

Glushko (1981) cree que los errores surgen a partir de la interferencia que tiene lugar cuando el conocimiento fonológico activado es inconsistente. De ahí, la mayor complejidad de la pronunciación de palabras excepcionales que de palabras regulares, de logatomos que de palabras, y de logatomos excepción que de logatomos regulares. El número de sílabas y el porcentaje de frecuencia definen también la complejidad de la tarea.

TIPO	PALABRAS	LOGATOMOS
CVC Monosílabos	ran, dog, wet, sit, sun	han, mog, fet, rit, lun

³ Beech (1987:207) propone los siguientes modos de procesamiento de palabras en adultos: léxico, de traducción grafema-fonema, y uso de analogías.

Bisílabos	maple, garbage, motion, nature, captive	raple, fandage, rotion, lature, testive
Polisílabos	fantastic, administer, instrument, horticulture, calamity	satelope, banrifice, lurpentine, contastic, perfamity
Combinaciones consonánticas	glad, spot, help, hunt, stuck	spad, grot, melp, lunt, bruck
Vocales influidas por r	far, short	lar, norp
E final	take, like, nose, pine, cute	hake, rike, mose, tine, fute
Vocales consistentes	hair, day, tree, coat, noise, boys	sair, tay, pree, foat, doise, hoys
Vocales inconsistentes	found, bear, food, down, head, wood	lound, trear, sood, pown, kead, nood
Vocales largas-breves	hiding, paper, better, supper, hopping	siming, faper, hetter, lupper, bapping
TIPO	REGULAR	IRREGULAR
Palabras gramaticales	on, for, her, that, when	the, they, was, of, some, does
Palabras léxicas		said, put, one, mother, people, heard, brought

Por otro lado, se ha creado una nueva lista de palabras y logatomos donde se ha perseguido evaluar el dominio de las informantes bilingües del componente morfofonémico del inglés.

En ambas pruebas los logatomos fueron presentados en primer lugar

M. H. Cuenca Villarín

a los informantes con el objeto de no forzar la asociación con palabras incluidas en nuestro corpus.

PALABRAS	LOGATOMOS
elastic - elasticity	broth - broathe
Japan - Japanese	adom - adomic
bath - bathe	cogislate - cogislator
analogue - analogy	bunish - bunishment
profound – profundity	terene - terenity
south - southern	sarrive - sarrival
final - finality	ligar - ligarete
atom - atomic	tone - tonology
accurate - accuracy	pature - patural
compose - composition	emastic - emasticity
legislate - legislator	morgan - morganic
arrive - arrival	pinal - pinality
punish - punishment	bouth - bouthern
organ - organic	amalogue - amalogy
phone - phonology	loncede – loncession
cigar - cigarette	
serene - serenity	
nature – natural	
concede – concession	
breath – breathe	

3. Resultados

En los gráficos siguientes mostraremos el porcentaje de error cometido según los criterios que definen la complejidad de la tarea: palabras y logatomos, número de sílabas, y palabras regulares e irregulares,

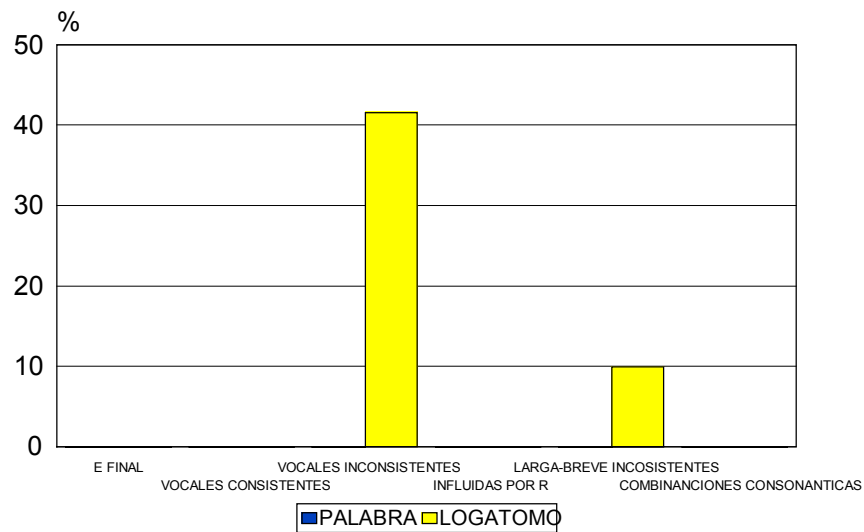
respectivamente.

En el gráfico 1 se observa que los escasos errores cometidos por las informantes bilingües han consistido siempre en regularización (*kead*) y creación de excepciones (*sood, nood*) de logatomos inconsistentes. Ese mismo grupo de palabras y logatomos con vocales inconsistentes ha sido el que ha representado el mayor porcentaje de error en los aprendices de inglés como L2, 24% y 23%, respectivamente. Asimismo, estos últimos presentaron errores en cada una de las categorías diferenciadas de palabras y logatomos.

0

Gráfico 1

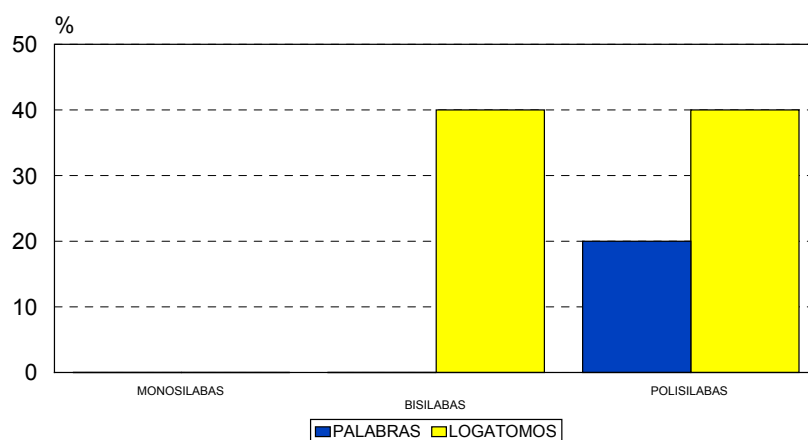
COMPARACION DE ERRORES EN LA PRONUNCIACION DE PALABRAS



En el gráfico 2 puede comprobarse cómo el porcentaje de error tiende a crecer con el incremento del número de sílabas. Asimismo, conviene destacar que los errores en logatomos han sido los mismos para las cuatro informantes (*fanage, lature, lurpentine, perfamily*). Los errores consistieron principalmente en una posición no adecuada del acento, lo que motivó un timbre vocálico inapropiado.

Gráfico2

COMPARACION DE ERRORES EN PALABRAS Y LOGATOMOS SEGUN EL NUMERO DE SILABAS



En el gráfico 2 puede comprobarse cómo el porcentaje de error tiende a crecer con el incremento del número de sílabas. Asimismo, conviene destacar que los errores en logatomos han sido los mismos para las cuatro informantes (*fan dage, la ture, lur penture, per famity*). Los errores consistieron principalmente en una posición no adecuada del acento, lo que motivó un timbre vocálico inapropiado.

En los aprendices de inglés como L2 las diferencias entre palabras y logatomos han sido muy significativas en el caso de los polisílabos.

Las informantes bilingües no cometieron error alguno en las palabras gramaticales y léxicas, regulares e irregulares. Probablemente el

alto porcentaje de frecuencia de los estímulos pueda ser la causa, pues son

M. H. Cuenca Villarín

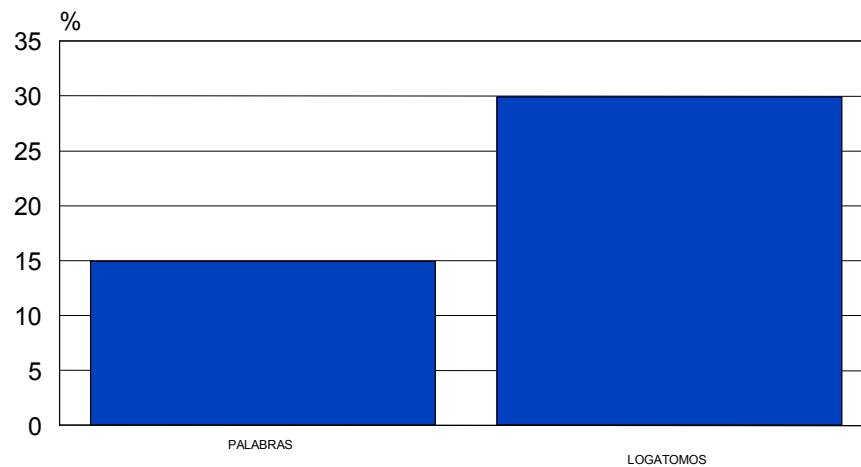
palabras muy familiares, y en efecto favorecieron el reconocimiento visual directo de las mismas.

Los aprendices de inglés como L2 cometieron errores de regularización en el grupo de palabras léxicas irregulares (*heard*) y de transferencia en las palabras gramaticales (*the*).

Como se aprecia en el gráfico 3, que pretende evaluar el dominio de nuestras informantes bilingües del componente morfofonémico, el porcentaje de error ha sido mayor para los logatomos que para las palabras de la segunda muestra.

Gráfico3

COMPARACION DE ERRORES EN LA PRONUNCIACION DE PALABRAS Y LOGATOMOS EN EL AREA MORFOFONEMICA



A pesar de que se han detectado diferencias individuales, pues para una de las informantes el porcentaje de error fue ligeramente mayor en el caso de las palabras (25%) que en el de los logatomos (20%), en general, se observa que las informantes dominan numerosas de las alternancias del inglés.

Las estrategias seguidas por nuestras informantes bilingües en la generación de la forma fonológica de las palabras y logatomos estímulos difieren de las seguidas por los aprendices de inglés como L2, ya que estos últimos indicaban una mayor presencia de reglas de conversión de grafema-a-fonema, además de un menor uso de la estrategia visual directa.

Si bien en los logatomos tanto las informantes bilingües como los aprendices de inglés como L2 activaron analogías con otras palabras, corroborándose la opinión de Bryant & Goswami (1987) de que la analogía con otras palabras, que Glushko prefiere denominar proceso de activación, afecta también a los logatomos⁴, los aprendices de inglés como L2 hicieron un mayor uso de reglas de conversión en los logatomos y un mayor uso de asociaciones con palabras análogas en las palabras.

Las informantes bilingües, en cambio, favorecieron la activación de asociaciones en los logatomos (59%), mientras que en las palabras predominó el reconocimiento visual directo (55%), pues la mayoría formaba parte de su lexicón debido a su mayor experiencia en la lengua.

Asimismo, nos ha sorprendido encontrar un 8% de casos en los que la forma fonológica de logatomos ha sido generada de manera directa (*testive*). No hubo casos de reconocimiento visual directo en la producción de los logatomos por los aprendices de inglés como L2.

El papel de las reglas de conversión de grafema-a-fonema fue de un peso similar en palabras y logatomos (40% y 33%, respectivamente).

ESTRATEGIA	PALABRAS	LOGATOMOS
Reglas	40%	33%
Analogías	5%	59%

⁴ Glushko (1979: 678): 'If abstract orthographic rules alone are used to pronounce pseudowords, then all pronounceable pseudowords should be read aloud with spelling-to-sound correspondences that are regular.'

Directa	55%	8%
---------	-----	----

4. Discusión de los datos

Los logatomos, la inconsistencia en las correspondencias grafema-a-fonema y el número de sílabas han resultado ser variables significativas en mayor o menor grado en nuestro estudio.

Las pronunciaci3nes incorrectas consistieron básicamente en errores de regularizaci3n (*kead*) o de creaci3n de excepciones (*nood*).

En las informantes bilingües las reglas de conversi3n de grafema-a-fonema han desempeñado un papel notable en la pronunciaci3n de palabras con las que no se encontraban familiarizadas, si bien la forma en la que actúan es aún indeterminada.

En los aprendices de inglés como L2 una instrucci3n de tipo analítico⁵ muy probablemente funcionaría en los inicios, para utilizar cada vez más analogías con otras palabras familiares y, finalmente, con la experiencia llegar al reconocimiento visual. Es decir, la frecuencia está inversamente correlacionada con la aplicaci3n de reglas de conversi3n.

Como Glushko (1979: 678), creemos que la diferencia entre la pronunciaci3n de palabras y logatomos es fundamentalmente cuantitativa: las palabras son generalmente pronunciadas utilizando unidades mayores (incluso la cadena completa de letras) que los logatomos, los cuales serían analizados en unidades más pequeñas para activar analogías o correspondencias específicas de grafemas a fonemas.

Finalmente, en la generaci3n de la forma fonológica las diversas estrategias actúan en diferentes proporciones principalmente según la experiencia del hablante en la lengua que se analiza.

⁵ Según Dickerson (1987:13) existe un sistema de reglas de pronunciaci3n y los aprendices necesitan adquirir tal sistema.

Referencias bibliográficas

- Barnitz, J.G. 1985. *Reading Development of Nonnative Speakers of English*. Orlando: Harcourt Brace Jovanovich, Inc.
- Beech, J.R. "Early reading development" in J. Beech & A. Colley (eds.) *Cognitive Approaches to Reading*. Chinchester: John Wiley & Sons, 185-210.
- Bryant, P. & Goswami, U. 1987. "Phonological Awareness and Learning to Read" in J. Beech & A. Colley (eds.) *Cognitive Approaches to Reading*. Chinchester John Wiley & Sons, 213-243.
- Dickerson, W.B. 1987. "Orthography as a pronunciation resource". *World Englishes* 6: 1: 11-20.
- Glushko, R.J. 1979. "The Organization and Activation of Orthographic Knowledge in Reading Aloud". *Journal of Experimental Psychology* 5: 4: 674-691.
- Glushko, R.J. 1981. "Principles for Pronouncing Print: The Psychology of Phonography" in . A.M. Lesgold & C.A. Perfetti (eds.) *Interactive processes in reading*. Hillsdale, N.J.: Erlbaum, 61-84.
- Llisterri Boix, J. 1991. *Introducción a la Fonética: El Método Experimental*. Barcelona: Anthropos.
- Romaine, S. 1989. *Bilingualism*. Oxford (U.K.) & Cambridge (U.S.A.): Blackwell.
- Seidenberg, M.S. 1985. "The Time Course of Information Activation and Utilization in Visual Word Recognition" in D. Besner, T.G. Waller & G.E. Mackinnon (eds.) *Reading Research. Advances in Theory and Practice*. Orlando: Academic Press, 5: 199-252.
- Siegel, L.S. & Faux, D. 1989. "Acquisition of Certain Grapheme-Phoneme Correspondences in Normally Achieving and Disabled Readers". *Reading and Writing* 1: 37-52.
- Venezky, R.L. 1976. *Theoretical and experimental base for teaching reading*. The Hague: Mouton